

LA ECLOGA THEODULI EN EL IMPRESO DE CENTENERA DE 1492 TRANSCRIPCIÓN CRÍTICA Y TRADUCCIÓN

Laura Ranero Riestra
SEMYR & IEMYR. Universidad de Salamanca
rrlaura@usal.es

INTRODUCCIÓN¹

La *Ecloga Theoduli* es un poema bucólico cuya fecha de composición varía según los estudiosos entre los siglos IX y X. Osterreich, Winterfeld, Hamilton, Manitius, Boas y Raby coinciden en la datación del siglo IX, mientras que Bauch, Walther, Strecker, Polheim, Curtius, Green, Vredevelt, Henkel y Kegel se decantan por el siglo X². Se trata de una égloga compuesta en hexámetros dactílicos de carácter alegórico cuyo propósito, en primera instancia, es demostrar la superioridad del dogma cristiano frente a la

1 Este estudio parte de un trabajo de investigación previo sobre la *Ecloga Theoduli* en el manuscrito 564 de la BNE cuya dirección corrió a cargo del Dr. Juan Miguel VALERO MORENO, a quien debo agradecer sus importantes contribuciones y ayuda. También quiero expresar mi agradecimiento al Dr. José Carlos MARTÍN IGLESIAS por su valiosa revisión a la traducción del texto.

2 MOSETTI CASARETTO recopila las referencias concretas de cada autor en una nota al pie en: Teodulo, *Ecloga: Il Canto della Verità e della Menzogna*, ed. Francesco MOSETTI CASARETTO, Florencia: Edizioni del Galluzzo, 1997, 14.

superstición pagana³. Respecto a la identidad del autor, Teodulo, se barajan diferentes teorías. Bernardo de Utrech pensaba que era el nombre real del autor y que fue educado en Atenas: “Vita igitur Theodoli haec est. Parentibus non infimis et christianis editus puer in Italia, adultus in Grecia studuit”⁴. Otros autores como Vollmer, Frey y Winterfeld⁵, siguiendo la tradición exegética, afirmaban que el nombre “Teodulo” se trataba de un pseudónimo griego debido al significado literal que produce en griego el nombre de Theodulus, “siervo de Dios”, identificándolo Winterfeld con Gottschalk de Orbais⁶. Mosetti⁷ apunta a que Teodulo es un nombre místico, y designa a quien pertenece a la *militia Christi*, es decir, a un monje; por lo tanto, la *Ecloga Theoduli* sería la égloga de un siervo de dios, la égloga de un monje. Curtius considera que era un maestro de escuela que escribió la égloga con fines didácticos⁸.

En esta obra dos pastores compiten por demostrar su superioridad mediante la narración de historias de la mitología pagana y cristiana: Pseustis (que en griego significa “falsedad”), un varón pagano, y Alithia (“verdad”), una mujer cristiana. Como juez del certamen actuará Frónesis (“prudencia/sabiduría”). La contienda acaba con la rendición de Pseustis y la victoria de Alithia.

3 Así ha sido aceptado de manera general. Véase, por ejemplo, BRUNHÖLZ, Franz, *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*, München: Verlag C.H.Beck, 1975 (trad. francés, Turnhout: Brepols, 1990), 61: “Il expose la supériorité du christianisme sur la mythologie antique”.

4 HUYGENS, R. B. C., ed., *Accessus ad auctores – Bernard d’Utrecht – Conrad d’Hirsau – Dialogus super auctores*, Leiden: Brill, 1970: 59 (*Comm. in.Theod.* 51-52).

5 VOLLMER, H., “Zur Geschichte des biblischen Unterrichts: «Theoduli Ecloga» und die Catalogi des Otto Brunfels”, *Monatsschrift für kirchliche Praxis*, 4 (1904), 331; FREY, J., Über das mittelalterliche Gedicht «Theoduli Ecloga» und den Kommentar des Bernhardus Ultraiectensis, Münster, 1904, 9; WINTERFELD, P. VON, “Hrotsvits literarische Stellung – Der Mimus und die karolingische Ekloge”, *Archiv für Neuere Sprache*, 14 (1905), 70-71.

6 La autoría de Gottschalk de Orbais fue seguida por autores como OSTERNACHER, HAMILTON o MANITIUS (OSTERNACHER, J., “Die Ueberlieferung der *Ecloga Theoduli*”, *Neues Archiv der Gessellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde*, 40 (1915), 331-336; HAMILTON, G. L., “Theodulus: A Mediaeval Textbook”, *Modern Philology*, 7.2 (1909), 69-185; MANITIUS, M., *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*, München: Oskar Beck, 1911, 570-574), y desestimada por estudiosos como Karl STRECKER en “Studien zu karolingischen Dichtern: VII. Ist Gottschalk der Dichter der «Ecloga Theoduli»”, *Neues Archiv der Gesellschaft für ältere Deutsche Geschichtskunde*, 45 (1924), 18-23.

7 Teodulo, *Ecloga: Il Canto della Verità e della Menzogna*, ed. Francesco MOSETTI CASARETTO, Florencia: Edizioni del Galluzzo, 1997, 29; MOSETTI CASARETTO, F., “È ‘Theodulo’ il poeta dell’*Ecloga Theoduli*?”, *Mittelateinisches Jahrbuch*, (1995), 24.

8 CURTIUS, E. R., *Literatura Europea y Edad Media Latina*, trads., Antonio ALATORRE y Margit FRENK ALATORRE, México-Madrid: Fondo de Cultura Económica, 1984, 648.

En cuanto a su estructura, el poema se compone de 344 versos (en ocasiones los testimonios incluyen al final una doxología de ocho versos añadida siglos después), de los cuales la introducción ocupa los versos 1-36, donde se define el marco bucólico y se traza la estructura binaria del resto de la obra; la obra continúa en estrofas alternantes de cuatro versos, que acoplan en cada par un sujeto común narrativo. En el marco de esta estricta secuencia narrativa, los dos pastores van profesando su credo. La estructura binaria se caracteriza por su simplicidad; sin embargo, conviene resaltar la profundidad de su dimensión dialógico-alegórica. Ello impide considerar la *Ecloga* como un certamen clásico donde se encuentran para debatir dos sujetos históricos, pseudohistóricos o literarios, siempre dotados de un nombre simple y no de uno alegórico que los desmaterialice como sujetos posibles y los recalifique como categorías en antítesis.

Para Green⁹ este poema es una obra de paso del género pastoral pagano al cristiano. Sin embargo, como opina Mosetti, la *Ecloga* nos ofrece una singularidad tal que se impone calificarla ya como una bucólica cristiana, más bien que como un mero texto de transición. Conviene entender, en todo caso, que las obras medievales no deben ser homologadas a los géneros de otras épocas, sino consideradas en su propio contexto y sistema literario. Teodulo reinterpretó la tradición pastoral actualizándola y representando una disputa entre categorías ontológicas contrarias¹⁰. De tal disputa se destila una alegoría bíblica que posee un nivel de significación autónomo respecto al pastoral¹¹.

La *Ecloga Theoduli*, en fin, es considerada uno de los mejores ejemplos de bucólica mediolatina, representando un punto de

9 GREEN, R. P. H., "The Genesis of a Medieval Textbook: The Models and Sources of the *Ecloga Theoduli*", *Viator*, 13 (1982), 49-106.

10 MOSETTI CASARETTO, F., "Alle origini del genere pastorale cristiano: L'*Ecloga Theoduli* e la demonizzazione del paganesimo", *Studi Medievali*, 33.2 (1992): 469-536; MOSETTI CASARETTO, F., "Il caso controverso dell'*Ecloga Theoduli*", *Studi Medievali*, 54.1 (2013): 329-364.

11 Sobre el género de la *Ecloga* y el debate acerca de la bucólica cristiana: ARCAZ POZO, Juan Luis, "Tradición bucólica e innovación cristiana en la *Ecloga Theoduli*", *Actas del VII Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 1989: 373-380; HANFORD, James Holly, "Classical Eclogue and Mediaeval Debate", *Romanic Review*, 2 (1911): 16-31; MOSETTI CASARETTO, F., "Alle origini del genere pastorale cristiano: L'*Ecloga Theoduli* e la demonizzazione del paganesimo", *Studi Medievali*, 33.2 (1992): 469-536; MOSETTI CASARETTO, F., "Il genere pastorale e la Bibbia: ambiguità dell'immaginario e ridefinizione cristiana del modulo narrativo in epoca carolingia", *La scrittura infinita. Bibbia e poesia in età medievale e umanistica*, Florencia: SISMEL, 2001: 339-357.

encuentro entre la mitología greco-romana y la veterotestamentaria¹². Esta obra no sólo hace notar una aparente desautorización del paganismo, sino que es reflejo de una amplia tradición que implica la pervivencia de la cultura clásica dentro del marco de la Edad Media, y de su relevante transmisión durante este periodo¹³.

El texto de la *Ecloga* que presentamos en esta contribución es el que ofrece el impreso de Centenera de 1492 con la denominación antonomásica *Teodoli liber*, según el ejemplar que se encuentra en la Real Biblioteca de San Lorenzo del Escorial con la signatura 91-VII-24 (7.º). Se trata de un impreso de 16 hojas en 4.º sin foliar compuesto con la tipografía mayor de Centenera, pero que incorpora unos tipos para la mayúscula que no aparecen en el resto de sus impresos¹⁴.

En este impreso, vagamente misceláneo, la *Ecloga Theoduli* aparece en primer lugar, seguida de la *Epistola de cura rei familiaris* del Pseudo-Bernardo y de un poema del profesor de gramática Cristóbal de Paradinas (*In diuiae Catherinae scolasticorum auctoris laude Sapphicum carmem Adonicoque mistum*).

12 El tratamiento de la mitología en la *Ecloga Theoduli* ha sido ampliamente tratado por los estudiosos, muestro aquí sólo algunas de las referencias: GREEN, R. P. H., "The Genesis of a Medieval Textbook: The Models and Sources of the *Ecloga Theoduli*", *Viator*, 13 (1982): 49-106; MEYERS, Jean, "L'Églogue de Théodule: 'démonisation' ou 'sacralisation' de la mythologie", *L'allégorie de l'Antiquité à la Renaissance. Actes du colloque international tenu à l'Université Paul-Valéry*, Montpellier, 10-13 janvier 2001, París: Champion, 2004: 335-347; VREDEVELD, Harry, "Pagan and Christian Echoes in the *Ecloga Theoduli* - A Supplement", *Mittellateinisches Jahrbuch*, 22 (1987): 101-113.

13 Para un estudio más detallado de la *Ecloga Theoduli* véanse dos ediciones de referencia: Teodulo, *Ecloga: Il Canto della Verità e della Menzogna*, ed. Francesco MOSETTI CASARETTO, Florencia: Edizioni del Galluzzo, 1997 y Teodulo, *Theoduli Eclogam, Ripariae prope Lentiam*, ed. Osternacher, Johannes 1902. Los estudios, a nuestro parecer, más completos sobre el contenido y la significación de la obra son: HERREN, M., "Reflections on the Meaning of the *Ecloga Theoduli*: Where is the Authorial Voice?", *Poetry and exegesis in Latin poetry of late antiquity and the Middle Ages*, Leiden: Brill, 2007: 199-230 y MOSETTI CASARETTO, F., "Il caso controverso dell'*Ecloga Theoduli*", *Studi Medievali*, 54.1 (2013): 329-364.

14 Para una descripción técnica del impreso: HAEBLER, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV: enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500, con notas críticas*, La Haya: Martinus Nijhoff; Leipzig: Karl W. Hiersemann, 1903-1917, I, 305, n.º 634; CORTÉS VÁZQUEZ, L., *La Zamora de finales del siglo XV y los incunables de Antón de Centenera*, Zamora: Junta local del V Centenario de la Introducción de la Imprenta en España, 1974, 36: "Su texto es latino y fue compuesto con la tipografía mayor de Centenera, con la particularidad de que usó en ella un alfabeto mayúsculo nuevo, que no aparece en ninguna de las obras que hemos estudiado con anterioridad".

No me detendré, ahora, en la significación de este breve conjunto, pero nótese al menos que durante el Medievo la *Ecloga* tuvo la consideración de texto escolar y, en consecuencia, fue utilizado para la enseñanza del latín en los niveles primarios, transmitiéndose habitualmente inserto en las compilaciones escolares del *Liber Catonis*, los *Autores octo* y los *Libri Minores*¹⁵. Resulta llamativo, pues, que en este incunable la *Ecloga* no aparezca acompañada de las obras propias de estas compilaciones (a saber: *Disticha Catonis*, *Fabulae* de Aviano, *Elegiae* de Maximiano, *De raptu Proserpinae* de Claudiano, *Achilleis* de Estacio, *Facetus*, *Chartula (De contemptu mundi)*, *Thobias*, *Doctrinales altum paraboliarum Alani*, *Fabulae Aesopi*, *Floretus*). Ocurre también esta aparición al margen de los libritos escolásticos en los dos únicos manuscritos conservados en España que contienen la *Ecloga Theoduli*: el ms. 564 de la Biblioteca Nacional (que incluye también una exposición sobre los sacramentos, oraciones y símbolos) y el ms. S-III-16 de la Real Biblioteca de San Lorenzo del Escorial (en el que los co-textos de la *Ecloga* son: *Satyrarum liber* de Persio, *Satyrarum libri IV* de Juvenal, *Liber prudenti columbe*, *S. Bernardi Claraevallensis paraenesis ad Raynaldum*¹⁶, *Hildeberti Cenomanensis Physilogus Carmen*, *Pindari Thebani epitome Illiados Homeri*).

Otro aspecto a resaltar de este incunable es el hecho de que se encuentra entre los pocos que Antón de Centenera realizó en lengua latina, siendo la mayoría de sus impresos en romance¹⁷, aspecto

15 Acerca de la *Ecloga* como libro escolar: HAMILTON, George L., "Theodulus: A Mediaeval Textbook", *Modern Philology*, 7.2 (1909): 169-185; SOONS, A., "The Didactic Quality of Theoduli Ecloga", *Orpheus*, 20.1 (1973): 149-161. De su inclusión en estas compilaciones medievales podemos encontrar información en los tratados sobre la creación de las mismas, así como en las propias compilaciones y sus introducciones, como por ejemplo: Boas, MARCUS, "De Librorum Catonianorum Historia atque Compositione", *Mnemosyne*, 42 (1914): 17-46; NEBRIJA, Antonio de, *Libri Minores*, ed. Marco Antonio Gutiérrez Galindo, Salamanca: Universidad de Salamanca, 2009; GUTIÉRREZ GALINDO, Marco Antonio, "Nebrija, Cerezo y Sedeño como editores de los *Libri Minores*: tres actitudes filológicas diferentes", *Tradición Clásica y Universidad*, 33 (2008): 3-14 y GUTIÉRREZ GALINDO, Marco Antonio, "Sobre la edición de los *Libri Minores*: una tarea no tan menor", *Humanismo y pervivencia del mundo clásico: homenaje al profesor Antonio Prieto*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2008: 1981-1992.

16 Esta *paraenesis* se correspondería con la obra del Pseudo Bernardo que aparece en el impreso de Centenera.

17 CORTÉS VÁZQUEZ, L., *La Zamora de finales del siglo XV y los incunables de Antón de Centenera*, Zamora: Junta Local del V Centenario de la Introducción de la Imprenta en España, 1974, 27: "sobre la totalidad de los incunables conocidos impresos por Centenera en Zamora, sólo cuatro que sepamos están en latín, estando los demás en romance castellano".

común a la producción tipográfica castellana y española¹⁸ que sólo alcanza una producción mayor de obras en latín con los textos preparados para el estudio y la enseñanza. Sería ésta, pues, la razón probable por la que encontramos esta obra dentro de sus impresos latinos pues, como se ha indicado más arriba, la *Ecloga Theoduli* era un texto de uso eminentemente escolar y en el taller de Centenera “la producción escolar se alinea con textos literarios en lengua romance y otros productos perecederos, como los formularios para el concejo ciudadano, cofradías y otras instituciones”¹⁹.

El incunable de Antón de Centenera en el que se contiene la *Ecloga* es, en todo caso, el único impreso conservado y realizado en la Península Ibérica que transmite la *Ecloga Theoduli*, y da, por lo tanto, una muestra importante de su recepción hispana.

Con el fin de dejar constancia de la limitada pero sustantiva recepción hispánica de la *Ecloga*, ofrecemos un estudio y análisis de las variantes textuales que presenta el impreso respecto a los dos únicos testimonios manuscritos conservados en la Península Ibérica: el manuscrito 564 de la Biblioteca Nacional de España y el S-III-16 de la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial. De este modo se pretende ofrecer un conjunto de materiales que colabore a una revisión de la transmisión de la *Ecloga* en cuanto a los testimonios antiguos de la misma conservados en España, sea o no la Península Ibérica su ámbito inicial de copia. También se han tenido en cuenta las ediciones de Johannes Ostermacher (1902) y Francesco Mosetti Casaretto (1997)²⁰.

Tras la *collatio* hemos podido determinar 23 variantes comunes significativas entre el impreso de Centenera y el Escorialensis S-III-16, frente al BNE 564, así como 20 variantes comunes entre el impreso (al que denominaremos en lo sucesivo Z1492) y el BNE 564 (BN) frente al Escorialensis S-III-16 (E). Como término de

18 MARTÍN ABAD, J., *Los primeros tiempos de la imprenta en España (c. 1471-1520)*, Madrid: Laberinto, 2003, 50: “En el conjunto de nuestra producción tipográfica gana en cantidad la lengua vulgar al latín, caracterizando este hecho también a nuestra producción frente a la foránea”.

19 LÓPEZ VIDRIERO, M. L. y Pedro M. CÁTEDRA, *La imprenta y su impacto en Castilla*, Salamanca: M. Luisa López-Vidriero & Pedro M. Cátedra, 1998, 76.

20 La edición de OSTERNACHER de 1902 se toma como punto de referencia porque, a pesar de no ser una edición crítica como tal, sino un texto establecido a través de *varia lectio*, representa un mayor número de testimonios. La versión de MOSETTI intenta aclarar algunos pasajes dudosos de la versión de OSTERNACHER, razón por la cual también se ha tenido presente en este estudio.

comparación, respecto a las lecturas que ofrecen las ediciones de Osternacher y Mosetti, los tres testimonios aquí estudiados presentan únicamente 8 lecciones comunes respecto a ellas.

Comencemos con el análisis de las variantes comunes entre el impreso y el manuscrito escorialense S-III-16. En primer lugar, encontramos, en mayor número, variantes significativas que implican cambios de palabras u omisiones/adiciones.

	Centenera 1492 / S-III-16	BNE 564
v. 27	quod eam sors <i>detulit</i>	quod eam sors <i>obtulit</i>
v. 209	precibus <i>obstruxit</i> Helias	precibus <i>construxit</i> Helias
v. 218	equis apparuit <i>igneus</i> axis	equis apparuit <i>aureus</i> axis
v. 272	<i>Scit</i> Medea suis infesta clade	<i>Stat</i> Medea suis infesta clade
v. 304	<i>potuit</i> confringere tantum?	<i>uoluit</i> <i>confligere</i> tantum?
v. 311	Aut stertunt <i>omnes</i>	Aut stertunt <i>homines</i>
v. 316	Fige dies, (<i>om.</i>) cursum	Fige dies, <i>et</i> cursum
v. 343	<i>frigus</i> succedit opacum	<i>flagus</i> succedit opacum

Encontramos otro tipo de variantes, no significativas, que suponen un cambio semántico pero que podrían deberse a modificaciones aisladas y casuales, ya que se han podido producir por adición, supresión o transposición de alguna letra. Éste es el caso de: *concesserat* // BN *consecerat* (v.79); *Excitat* // BN *Exitat* (v.91); *mulieris* // BN *muliebris* (v.204); *uectis* // BN *uestis* (v.301).

Existen también variantes significativas que suponen la transposición o cambio del orden de los versos:

	Centenera 1492 / S-III-16	BNE 564
v. 207	Triholomon mundo misit serpente ministro	Qui primum terrae spem demostrauit aristae
v. 208	Qui primum terrae speciem monstrauit aristae	Triptolomum mundo misit serpent ministro
v.307	Praecellit cunctis animae uelamina carnis	Exuerint postquam placari iudicis iram
v. 308	Eburit postquam placari iudicis iram	Praecellit cunctis animae uelamina carnis

De la misma manera sería un posible aspecto a tener en cuenta respecto a la filiación con sus respectivos subarquetipos el cambio

en el orden de las palabras: *sua quam* // BN *quam sua* (v.100); *liquidum secat* // BN *secat liquidum* (v.101); *fragilis sed* // BN *sed fragilis* (v.102); *splendet bacca* // BN *baca splendet* (v.150); *lapides quasi* // BN *quasi lapides* (v.214).

Otro rasgo importante que nos permite confirmar un grado de familiaridad es el de los tiempos y personas verbales:

	Centenera 1492 / S-III-16	BNE564
v. 137	magicas <i>euert</i> erat artes	magicas <i>euert</i> ebat artes
v. 151	<i>Hausit</i> te subitus specus	<i>Aurit</i> te subitus specus
v. 174	Gerionis pompam <i>rapit</i>	Gerionis pompam <i>rapuit</i>
v. 216	<i>comit</i> equi pennas	<i>comisit</i> equi pennas
v. 263	<i>dependet</i> spicula mille	<i>dependet</i> spicula mille

Así como las variantes que suponen un cambio de caso (en esta ocasión sólo existe una): *heredi* // BN *eredis* (v.220)²¹.

Pasemos ahora a considerar las variantes comunes existentes entre el impreso de Centenera y el manuscrito 564 de la Biblioteca Nacional de España. Al igual que ocurría en el caso anterior, las variantes significativas más numerosas (doce de las veinte) son las que implican cambios de palabras u omisiones/adiciones:

	Centenera 1492 / BNE564	Escorialensis S-III-16
v. 32	<i>Non dubito</i> poenas	<i>Nec dubitem</i> poenas
v. 83	ramum uiridantibus <i>ultra</i>	ramum uiridantibus <i>intro</i>
v. 95	superum spoliatus <i>in ira</i>	superum spoliatus <i>ob iram</i>
v. 176	Incendit (<i>om.</i>) demum paelex	Incendit <i>que</i> demum paelex
v. 179	neruorum uincola <i>tulit</i>	neruorum uincola <i>rapit</i>
v. 188	Tu sine (<i>om.</i>) principio	Tu sine <i>fine</i> principio
v. 224	uenerantur festa <i>frequentes</i>	uenerantur festa <i>sequentes</i>
v. 248	nescit <i>discedere</i> Phoebus	nescit <i>procedere</i> Phoebus
v. 325	preualet <i>artibus</i> in me	preualet (<i>om.</i>) in me

21 Además de esta relación de variantes, encontramos dos casos especiales. El primero es una corrección a mano en Z1492: sobre la palabra *commiscere* (v.44) encontramos manuscrita una *s* alta sobre la segunda *c*, y una nota en el margen derecho con la palabra *commissere*, cuando en el manuscrito BN aparece *comisere*. El segundo caso es un numeral, que tanto en Z1492 como en E aparecería escrito como *septem* (v.242), mientras que en BN aparece con los números romanos VII.

	Centenera 1492 / BNE564	Escorialensis S-III-16
v. 336	cedo <i>nec</i> me cessisse	cedo <i>non</i> me cessisse
v. 338	Nec, si <i>perficiant</i>	Nec, si <i>perfierant</i>
v. 343	Sol petit <i>occasum</i>	Sol petit <i>occeanum</i>

Otras variantes, que también hemos comentado en el caso anterior, a pesar de que suponen un cambio semántico, podrían deberse a modificaciones aisladas y casuales ya que se han producido por la adición, supresión, cambio o transposición de alguna letra, de manera que la confusión es fácil. Esto ocurre en: *cui* // E *qui* (v.5); *utrumque* // E *utrimque* (v.5); *primatum* // E *priuatum* (v.48); *antrum* // E *atrum* (v.88); *facti* // E *factiti* (v.120); *Adductus* // E *Abductus* (v.131); *Fata* // E *Facta* (v.153); *viuida* // E *inuidia* (v.169); *Par* // E *Per* (v.185); *frondibus* // E *frontibus* (v.189); *Confectum* // E *Confertum* (v.204); *Occasum* // E *Casum* (v.233); *pontus* // E *pondus* (v.291); *tales* // E *tages* (v.329).

En cuanto a las variantes producidas por un cambio de tiempo o persona verbal, son muy escasas: *patiatur* // E *patiantur* (v.136); *sequitur* // E *sequi* (v. 232), al igual que las que suponen un cambio de caso: *uiridentibus* // E *uiridentis* (v.83); *in ira* // E *ob iram* (v.95) (variante ya mencionada en el apartado que implica cambios de palabra); *tonitrus* // E *tonitros* (v.237); *pontis* // E *ponti* (v.239). Encontramos una única variante significativa de transposición o cambio del orden de las palabras: *cui corpus* // E *corpus qui* (v.5).

Existe en este caso una variante común conjuntiva peculiar en el verso 64: *lupus* // E *lupes*, que implica una confusión no sólo de caso, sino también de declinación.

Por último, vamos a analizar las lecturas que comparte el impreso de Centenera con ambos manuscritos frente a las ofrecidas por las ediciones de Osternacher (O) y Mosetti (M), que, como hemos indicado más arriba, son solamente ocho: seis que implican un cambio de palabra: *ueri* // OM *coepti* (v.24); *Discolor* // OM *Decolor* (v.47); *sanguis* // OM *mortis* (v.60); *mulciber* // OM *Iuppiter* (v.87); *qui* // OM *si* (v.287); *Frugibus* // O *Fructibus* (v.302) (este último es una lectura presentada sólo por Osternacher, Mosetti lee *Frugibus*), y dos que suponen la transposición o cambio del orden de palabras: *saturnus uenit* // OM *venit Saturnus* (v.37); *Siluae prata uirent* // OM *Prata virent, silvae* (v.285). Encontramos un único ejemplo

de variante que conlleva un cambio semántico pero que no es significativa debido a la posibilidad de ser casual por trasposición de letra: *nomen* // OM *numen* (v.63).

A través de la comparación y análisis de estos datos se infiere que no es posible establecer una relación directa entre el impreso de Centenera de 1492 y ninguno de los dos manuscritos, ya que encontramos rasgos sustanciales que los separan y las variantes comunes no son suficientes ni suficientemente relevantes. Sin embargo, el repertorio de lecciones aquí ofrecido podrá ser útil a un estudio posterior más amplio sobre la transmisión textual de la *Ecloga Theoduli* que pueda revelar la relación de los tres testimonios escrutados en un *stemma* general de la tradición de la *Ecloga*.

Se descarta, pues, la filiación directa entre ambos manuscritos o entre ellos y el impreso de Centenera. La muestra de las variantes que comparten los tres testimonios frente a las ediciones no tiene otro cometido que exponer los datos recogidos y dejar constancia de la existencia de las mismas, pudiendo desvelarse trascendentes en una investigación futura.

CRITERIOS DE TRANSCRIPCIÓN Y TRADUCCIÓN

A la hora de establecer el texto, debido a características propias del impreso, se ha optado por una ortografía unitaria para dar sentido y uniformidad a la lectura. Por este motivo, se han colocado las mayúsculas iniciales en los nombres propios, que no aparecían en el impreso, y se han desarrollado los diptongos marcados con *ę* en los casos en los que resultaba pertinente.

Los signos de puntuación se han colocado según valoraciones de sentido tanto sintáctico como semántico. Se han establecido puntos, comas, punto y comas, comillas angulares, signos de admiración e interrogación (.,;«»!?).

La traducción propuesta se ha realizado intentando mantener el sentido de la obra, primando la comprensión tanto del texto en sí como de la lengua castellana que se ofrece e intentando, pues es obligado para un traductor, ser lo más fiel posible a la lengua latina y ceñirse también, lo máximo posible, al texto latino.

A pesar de la necesidad de modificar la sintaxis, morfología y expresiones para conseguir una lengua comunicativa y adaptada al contexto en que va a ser leída, se ha procurado por todos los medios mantener el sentido original, sin añadir elementos demasiado actuales o ajenos al texto que podrían resultar forzados y deturpar lo que expresa la lengua original.

Nuestra traducción es en prosa. La disposición a modo de verso es únicamente estética, con el sentido de exponerla de forma paralela al texto latino, no responde a una estrofa o rima determinada ni intenta seguir el hexámetro dactílico característico de la obra.

La única traducción en castellano que existía previamente es parcial (sólo abarca los versos 1-36 correspondientes al exordio introductorio) y forma parte de la antología de textos líricos latinos medievales de Manuel Antonio Marcos Casquero y José Oroz Reta, *Lírica Latina Medieval*, Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, I, 1995, 126-129.

La presente traducción se ha realizado teniendo presentes las realizadas por Francesco Mosetti Casaretto en italiano en su obra *Ecloga: Il Canto della Verità e della Menzogna*, Florencia: Edizioni del Galluzzo, 1997; por M. Herren en su artículo "Reflections on the Meaning of the Ecloga Theoduli: Where is the Authorial Voice?", *Poetry and exegesis in Latin poetry of late antiquity and the Middle Ages*, Leiden: Brill, 2007: 199-230; y por Ian Thomson y Louis Perraud en *Ten Latin Schooltexts on the Later Middle Ages: Translated Selections*, Lewiston-Queenston-Lampeter (1990) (*Medieval Studies*, 6), 110-157.

Por último, cabe señalar que la traducción responde al texto propuesto en este artículo, que es el ofrecido por el ejemplar conservado en la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo del Escorial 91-VII-24 (7.º) del impreso realizado por Centenera en Zamora en 1492 bajo la rúbrica *Teodoli liber Incipit*.

TRANSCRIPCIÓN CRÍTICA Y TRADUCCIÓN

[Teodoli liber Incipit]

- Ethiopum terras iam feruida torruit aestas
 In Cancro solis dum voluitur aureus axis,
 Compuleratque suas tiliae sub amoena capellas
 Natus ab Athenis pastor cognomine Pseustis,
5. Pellis pantherae cui corpus textit vtrumque
 Discolor et rigidas perflauit fistula buccas
 Emittens sonitum per mille foramina vocum.
 Ad fontem iuxta pascebat oues Alithia,
 Uirgo decora nimis, Daudid de semine regis,
10. Cuius habens citharam fluuii percussit ad vndam.
 Substiterat fluuius tanta dulcedine captus
 Auscultando quasi modulantis carmina plectri
 Ipseque balantum grex obliuiscitur esum.
 Non tulerat Pseustis sed motus felle doloris
15. Littoris alterius proclamat ab aggere tutus:
 «Cur Alithia canis rebus stultissima mutis?
 Si iuuat, vt vincas, mecum certare potestas:
 Fistula nostra tuum si vincas cedat in vsum;
 Uicta dabis citharam; legem coeamus in aequam».
20. Illa refert: «Nec dicta mouent nec premia mulcent
 Me tua nunc adeo, quia vulnere mordeor vno:
 Quo res cunque cadit nisi testis sedulus assit,
 Si victus fueris non me vicisse fateris.
 Sed quia mutari nescit sententia veri,
25. En adaquare gregem simul et releuare calorem
 Nostra venit Fronesis: sedeat pro iudice nobis».
 Pseustis ad hec: «Video quod eam sors detulit vltro.
 Huc ades o Fronesi! Nam sufficit hora diei
 Ut tua iam nostro postponas seria ludo».
30. Tunc mater Fronesis: «Adaquato me grege, quamuis
 Accelerare domum iussisset vterque parentum
 Non dubito penas si cuiquam tardo paratas,
 Laeta feram talis presumens gaudia litis.

[Comienza el libro de Teodulo]

- El ardiente estío había abrasado ya las tierras de los etíopes
mientras el áureo carro del sol giraba en Cáncer,
y había reunido a sus cabritillas bajo la agradable sombra del tilo
un pastor llamado Pseustis, nacido en Atenas,
5. cuyo cuerpo, por ambos lados, cubría una piel de pantera de múltiples colores
y cuyas rígidas mejillas inflaba el soplo de la siringa
emitiendo el sonido de voces a través de mil orificios.
- Junto al manantial apacentaba a sus ovejas Alithia,
muchacha hermosa sin medida, del linaje del rey David,
10. que comenzó a tocar a la ribera del río una cítara que tenía.
Al escuchar los cantos que modulaba la lira
el río, conmovido por tan inmensa dulzura, se detuvo,
e incluso el rebaño balante se olvidó de comer.
No lo soporta Pseustis que, movido por un amargo dolor,
15. al amparo de un vallado de la orilla opuesta proclama:
“¿Por qué Alithia, necia, cantas a cosas mudas?
Si te place, he aquí la ocasión de competir contra mí para vencerme:
que te sea, pues, concedido el uso de mi siringa si vences;
si resultas vencida entregarás la cítara; concertemos un pacto justo.”
20. Ella contesta: “Ni tus palabras me conmueven ni tus premios me
seducen en modo alguno, pues una única angustia me consume:
sea cual sea el resultado, a no ser que un testigo imparcial esté presente,
si resultas vencido, no me reconocerás vencedora.
Mas, dado que una decisión tomada no ha de cambiarse,
25. ve a abreviar el rebaño y a aliviarlo del calor
pues nuestra querida Frónesis se acerca: que actúe como juez entre nosotros.”
 Responde Pseustis a esto: “Veo que hasta nosotros la ha traído la suerte.
¡Ven aquí, oh Frónesis! Pues es tiempo ya
de que pospongas tus serios asuntos por nuestro juego.”
30. Entonces dice la madre Frónesis: “Aunque, tras haber abrevado
el rebaño, que me apresure a casa me han ordenado mis padres,
y no dudo de los castigos que me esperan si me retraso,
los soportaré alegre, ¡tales preveo los placeres de esta disputa!

- Perge prior, Pseusti, quia masculus; illa sequaci
 35. Equabit studio. Tetras sit in ordine vestro,
 Pitagorae numerus. Sol augeat, obsecro, tempus».

PSEUSTIS

- Primus Cretheis Saturnus venit ab oris
 Aurea per cunctas disponens secula terras.
 Nullus ei genitor nec quisquam tempore maior.
 40. Ipso gaudet auo superum generosa propago.

ALITHIA

- Incola primus homo fuit in viridi paradiso
 Coniuge viperium donec suadente venenum
 Hausit eo cunctis miscendo pocula mortis.
 Sentit adhuc proles quod commissere parentes.

PSEUSTIS

45. Splendorem tanti non passus Iupiter auri
 Expulit illatis patrem crudeliter armis.
 Discolor argento mundi successit ymago
 Et iam primatum dedit illi curia diuum.

ALITHIA

- Exulat eiectus de cede pia prothoplaustus
 50. Ac cinis in cinerem naturae mutat honorem.
 Nec tamen eterni teneremur stipite pomi
 Flammeus ante fores vetat ensis adire volentes.

PSEUSTIS

- Egregio Cicropi debetur causa litandi
 Ille bouis primo rimatur viscera ferro.
 55. Sacro Ioui statuit quae posteritas celebrauit.
 Condidit Athenas adiuuit nomine Pallas.

ALITHIA

- Immolat ante Deum Caym de semine frugum,
 Frater Abel iustus dedit acceptabile munus
 Sponte ferens agnum -talis decet hostia Christum-.
 60. Ense cadit fratris; loquitur post funera sanguis.

PSEUSTIS

Lichaon archas celestes prouocat iras
 Quando suas edes inuasit Iupiter hospes
 Fallere temptando nomen Iouis. Exuit ergo

35. Comienza tú, Pseustis, ya que eres varón; que ella te siga
con símil afán. Sea en cuadernas vuestro orden,
el número de Pitágoras. Que el sol dilate el tiempo, lo suplico.”

PSEUSTIS

- Saturno fue el primero que vino desde las costas cretenses
repartiendo la Edad de Oro por toda la Tierra.
Nadie fue su progenitor, ni existió nadie más anciano.
40. La noble estirpe de los dioses se enorgullece de este antepasado.

ALITHIA

El primer hombre habitó el verde paraíso
hasta que, persuadido por su esposa, bebió del veneno de la serpiente,
repartiendo, así, las copas de la muerte para todos.
Su descendencia aún sufre los actos paternos.

PSEUSTIS

45. Júpiter, que no toleraba el resplandor de un dorado tan intenso,
expulsó cruelmente a su padre por medio de las armas.
Reemplazó esta apariencia del mundo una de diferente color, la Edad de Plata,
y la curia de los dioses otorgó entonces la primacía a aquél.

ALITHIA

- Vive el primer hombre en el destierro, expulsado de la piadosa sede,
50. y la ceniza cambia la belleza de la naturaleza en ceniza.
Sin embargo, para que no seamos deshonrados por la rama del eterno fruto,
la fulgurante espada, frente a las puertas prohíbe entrar a quienes así lo desean.

PSEUSTIS

- Al eminente Cécrope se debe el rito del sacrificio,
pues él es el primero en abrir las vísceras del buey con el hierro.
55. Estableció en honor del sagrado Júpiter este rito, que celebraron solemnemente
las edades futuras. Fundó Atenas, y Palas la ensalzó con su nombre.

ALITHIA

- Mientras Caín sacrifica ante Dios la semilla de los frutos,
su hermano, el justo Abel, ofreció un digno sacrificio, llevando por
voluntad propia un cordero –siendo lo apropiado como víctima para Cristo–.
60. Por la espada de su hermano, Abel muere; habla la sangre tras los funerales.

PSEUSTIS

El arcadio Licaón provoca las iras celestes al intentar
engañar al nombre de Júpiter cuando éste entró en su palacio
como huésped. Éste le arrebató entonces el cuerpo y la cara

Corpus et os hominis. Seuit lupus asper in aruis.

ALITHIA

65. Enoch iusticiae polluto cultor in orbe
Raptus de terra nulli comparuit vltra.
Iudicis aduentum fidens athleta secundum
Leuiatan contra socio praecedat Helia.

PSEUSTIS

- Uenit ab oceano submergens cuncta vorago;
70. Tellus cessit aquae periit quod vixerat omne.
Deucalion homines preterquam nemo superstes
Cum Pirra iactis renouauit coniuge saxis.

ALITHIA

- Ultio digna Dei fontes disruptit abissi
Octauum Noe seruans in partibus archae.
75. Ammodo ne talem paciantur secula cladem
Uisibus humanis pernubila panditur iris.

PSEUSTIS

- Idaeos lepores puer exagitat Ganimedes
Quem Iouis arreptum deuexit in ethera sursum
Armiger. Ablato diuum concesserat ordo
80. Nomen pincernae quod possedit prius Hebe.

ALITHIA

Coruum perfidiae dapnant animalia quaeque
Nuncius inclusis quia noluit esse salutis;
Ore columba suo ramum viridentibus vltro
Detulerat foliis. Superest Armenia testis.

PSEUSTIS

85. Surrexere viri terra genitrice creati.
Pellere caelicolas fuit omnibus vna voluntas.
Mons cumulat montem, sed totum Mulciber hostem
Fulmine deiectum Vulcani trusit in antrum.

ALITHIA

- Posteritas Adae summa Babilonis in arce
90. Turrim construxit quae caelum tangere possit.
Excitat ira Deum, confusio fit labiorum.
Disperguntur ibi; nomen non excitat vrbi.

de humano. Ahora, como lobo salvaje, camina rabioso por los campos.

ALITHIA

65. Henoc, cultivador de justicia en el impuro orbe, tras ser arrebatado de la tierra, no se mostró nunca más a nadie. Como un atleta, confiado en la segunda venida del Juez ha de salir a enfrentarse a Leviatán teniendo por compañero a Elías.

PSEUSTIS

70. Una voráGINE emergió del océano sumergiendo todas las cosas existentes la tierra cedió al agua y quedó así destruido todo cuanto había tenido vida. Deucalión, a excepción del cual nadie había sobrevivido, arrojando piedras restauró la humanidad junto con su esposa Pirra.

ALITHIA

- La justa venganza de Dios destruyó las fuentes del abismo salvando a Noé como octavo humano entre las paredes del arca.
75. Desde entonces, mostrando que las generaciones futuras no han de sufrir tal desastre, se extiende por la nubes y ante la vista de todos, el arco iris.

PSEUSTIS

- Perseguía las liebres del Ida el joven Ganimedes, cuando lo raptó el águila de Júpiter elevándole hasta el firmamento. Al que había sido arrebatado, la orden de los dioses le
80. concedió el cargo de copero que había poseído Hebe antes que él.

ALITHIA

Todos los animales acusan al cuervo de deslealtad porque no quiso actuar como mensajero de la salvación para los que estaban encerrados; la paloma portó entonces en su pico de buena gana la rama de verdes hojas. Armenia es testigo.

PSEUSTIS

85. Se revelaron los hombres engendrados por la madre tierra. Para todos expulsar a los habitantes del cielo fue una voluntad unánime. Una montaña se eleva sobre otra montaña, mas Mulciber arrojó a una gruta a todo enemigo derribado por el rayo de Vulcano.

ALITHIA

- El linaje de Adán construyó en la elevada ciudad de
90. Babel una torre que pudiera tocar el cielo. La ira enfurece a Dios, surge la confusión entre las lenguas. Los hombres se dispersan de allí; el nombre de la ciudad no se evoca.

PSEUSTIS

Fulmina Cyclopes Iouis imperio fabricantes

Peone percusso morti decreuit Apollo.

95. Mox deitate sua superum spoliatus in ira
Admeti curam pecori suscepit agendam.

ALITHIA

Limite iussus Abram patrio discedere Sarram

Assumpsit sine spe sobolis sibi concipiendae.

Tandem confectis etate creatur herilis

100. Filius et lactat sua quam natura grauabat.

PSEUSTIS

Dedalus aptatis liquidum secat aera pennis;

Filius insequitur fragilis sed cera liquatur

Et cadit in pelagus. Gemit sub pondere fluctus.

Ille, sui compos, brumales attigit Arthos.

ALITHIA

105. Heredis forma non est motus patriarcha,
Quin mactaret eum nisi vox emissa deorsum
Parcere iussisset. Rapitur qui cornibus haeret
In dumis aries. Patrem sequitur sua proles.

PSEUSTIS

Phillis amore graui Demophontis capta superbi

110. Mutat flebiliter rigidum pro corpore suber.

Ille, reuersus eo, truncum rigat ore supino;

Ocurrit foliis, vt senserat oscula, Phillis.

ALITHIA

In cinerem Sodomae soluens, diuina potestas

Ob pactum patris Loth parcere cogitat vni.

115. Seruat cum Segor, sed perfida vertitur vxor
In salis effigiem; lambunt animalia cutem.

PSEUSTIS

Argolicas contra bellans acies Cytharea

Titidae manibus graue pertulerat dea vulnus.

Deplorent socii commissa ducis furiosi,

120. Nam facti volucres acuunt pro dentibus vngues.

PSEUSTIS

A los Cíclopes, que eran los forjadores de los rayos por mandato de Júpiter, los condenó a muerte Apolo, tras el asesinato de Peón.

95. Despojado a causa de esto de su divinidad por la ira de los dioses, asumió ponerse a cargo de la custodia del ganado de Admeto.

ALITHIA

Cuando a Abraham le fue ordenado alejarse de los lindes patrios, tomó por esposa a Sara, perdida ya la esperanza de concebir descendencia. Mas, finalmente, cuando ya eran consumidos por la vejez, es engendrado un

100. heredero, y lo amamanta aquella a la que su propia edad ya oprimía.

PSEUSTIS

Dédalo, ceñidas las alas, surca el resplandeciente cielo; su hijo le sigue de cerca, pero la frágil cera se derrite y éste cae al mar. Se oye un lamento bajo el peso de la ola. Aquél, dueño de sí mismo, alcanzó las invernales Osas.

ALITHIA

105. No conmovió al patriarca el rostro de su heredero, es más, lo habría sacrificado, si una voz proferida desde lo alto no le hubiera ordenado cesar. Tomó así rápidamente un carnero que estaba sujeto por los cuernos a unas zarzas. El hijo acompañó a su padre.

PSEUSTIS

Filis, presa de un intenso amor por el soberbio Demofonte,

110. cambia, llorando, su cuerpo por el rígido alcornoque. Aquél, al regresar allí, riega el tronco con el rostro vuelto hacia el cielo; cuando sintió sus besos, Filis abalanzó sobre él sus hojas.

ALITHIA

El poder divino, al convertir Sodoma en cenizas, decide salvar únicamente a Loth por el pacto contraído con su tío paterno.

115. Segor lo salva, pero la desleal esposa se convierte en estatua de sal; los animales lamen su piel.

PSEUSTIS

Combatiendo contra las tropas de Argos, la diosa Citea sufrió en las manos la grave herida del Titida. Los aliados lamentan los actos de su iracundo general,

120. pues, convertidos en pájaros, afilan las garras en lugar de los dientes.

ALITHIA

Congressus domino Iacob luctamine longo
 Neruos admissit femoris dum cedere nescit.
 Quam plaguam veluti gemit euenisset parenti
 Non comedit neruum successio tota nepotum.

PSEUSTIS

125. Hyppolitus saeua perit accusante nouerca
 Distractus bigis focas agitantibus vndis.
 Damna pudiciciae non pertulit ira Dianae:
 Hyppolitum reuocat, modo nomine Viribus extat.

ALITHIA

- Uenditur in seruum Ioseph liuore suorum,
 130. Ardentis domine dum spernit vota minasque,
 Adductus vinclis; discussit somnia regis
 Et subduntur ei tocius regna Canopi.

PSEUSTIS

- Grecorum primus vestigat grammata Cadmus
 Posquam seuit humi dentes septemplicis ydri.
 135. Quos nondum fato mersit fortuna sinistro,
 Ne patiatur idem se simulat esse draconem.

ALITHIA

- Raptus aquis Moyses magicas euerterat artes;
 Omnis enim regio timuit circumflua Nylo:
 Eduxit ciues, sumersit fluctibus hostes.
 140. Memphios exicium testatur adhuc mare rubrum.

PSEUSTIS

Summa Iouis calidas Europae forma medullas
 Mouit et in thaurum deitatis vertit amictum.
 Uirgine strupata, non passus Agenoris arma,
 Nomen donat ei quod habet pars tertia mundi.

ALITHIA

145. Insignem vitulum conflauerat ignis et aurum
 Ex Aaron digitis; insanit turba rebellis.
 Stirps Leui postquam domini compescuit iram,
 Pontificalis ei datur infula iure perhenni.

PSEUSTIS

Uxoris stimulos luis, Amphiarae sacerdos,

ALITHIA

Combatiendo Jacob con el Señor en un largo enfrentamiento,
perdió los nervios del muslo al no querer retirarse.
Como si lamentase la herida que sufrió su antepasado,
toda la estirpe de sus descendientes se niega a comer tal nervio.

PSEUSTIS

125. Acusado por su cruel madrastra, Hipólito muere
despedazado por el carro al lanzarle las olas monstruos marinos.
La ira de Diana no soportó la desdicha de su castidad:
revivió a Hipólito, que vive ahora con el nombre de Virbio.

ALITHIA

130. Es vendido José como esclavo por la envidia de sus propios familiares,
Cuando rechaza los deseos y amenazas de su ardiente señora,
es cargado de cadenas; pero interpretó los sueños del rey
y, gracias a ello, los reinos de todo Canope se someten ante él.

PSEUSTIS

135. Cadmo descubre, el primero de los griegos, el alfabeto,
después de haber sembrado los dientes de la hidra de siete cabezas en la tierra.
Apenas entregó a éstos la fortuna a un funesto destino,
para no padecer aquél la misma suerte, finge ser una serpiente.

ALITHIA

- Moisés, que fue arrastrado por las aguas, había puesto fin a las artes mágicas;
y en verdad toda la región circundante al Nilo lo temía:
hizo salir a su pueblo y sumergió a los enemigos bajo las olas.
140. El mar rojo es aún hoy testigo de la destrucción de Menfis.

PSEUSTIS

La increíble belleza de Europa despertó las ardientes entrañas
de Júpiter, que transformó en toro su envoltura de deidad.
Tras haber corrompido a la muchacha, y no querer enfrentarse a las armas de
Agénor, le da el nombre que tiene la tercera parte del mundo.

ALITHIA

145. El fuego y el oro habían forjado un extraordinario becerro
a través de los dedos de Aarón; la inquieta muchedumbre estaba fuera de sí.
Después de que el linaje de Leví contuviese la ira del Señor,
se le otorgó la ínfula pontificia por derecho eterno.

PSEUSTIS

Satisficiste los deseos que agujijoneaban a tu esposa, sacerdote Anfiarao,

150. Pectore flagrantis dum splendet bacca monilis.
 Hausit eum subito specus ex Acheronte profundo.
 Mactat eum tenebris orbatae dextera prolis.

ALITHIA

- Fata Chore miseri parere monent meliori:
 Accipit infernus quem deuorat arida tellus.
 155. Sed Deus occulte Moysen sepiliuerat ipse
 Nec cuiquam hominum dedit indagare sepulchrum.

PSEUSTIS

- Uentilat oestro decoratam cornibus Yo
 Juno ferox et ei tutelam deputat Argi.
 Donec in effigiem rediit mutata priorem
 160. Mugit pro verbis horrentibus obsita setis.

ALITHIA

Offensus Balaam calcaribus vrget asellam,
 Angelus occurit pecudem qui stare coegit.
 Res horrenda nimis! Laxatur vox animalis
 Quae consueuit homo producere verba loquendo.

PSEUSTIS

165. Suffecerat thalamis vt Iupiter Amphitrionis,
 Noctis opem placidae geminauit candida Phoebe.
 Protinus Alcmena licet indignante nouerca
 Edictus Alchides immissos strangulat angues.

ALITHIA

- Uitrici populo ne quondam viuuda bello
 170. Deficeret virtus Gabaon ad prelia, Phoebus,
 Imperio Iosue, stabat defixus in arce.
 Quae sanctae fidei sunt premia discite cuncti.

PSEUSTIS

- Alchidae vigillem spoliauit claua draconem,
 Gerionis pompam rapit et consumpserat ydram;
 175. Cacus cessit ei, succumbit ianitor Orchi.
 Incendit domum pellex Deyanira superbum.

ALITHIA

Sampson, exuuiis inductus membra leonis,
 Sternit mille viros, deuastat vulpibus agros,
 Urbis claustra tulit, neruorum vincula rupit.

150. reluce así la perla del fulgurante collar en su pecho.
A él, repentinamente, lo tragó una brecha surgida del profundo Aqueronte.
A ella la diestra de su prole huérfana la inmola a las tinieblas.
- ALITHIA
- El destino del miserable Coré adoctrina sobre obedecer al superior:
el infierno recibe a quien la árida tierra devora.
155. Sin embargo Dios mismo había enterrado a Moisés en un lugar oculto
sin conceder a ninguno de los hombres el descubrimiento del sepulcro.
- PSEUSTIS
- A Ío, ataviada con cuernos, atormenta con un tábano
la feroz Juno y la deja bajo la vigilancia de Argos.
Cubierta por horribles crines mugía en lugar de hablar
160. hasta que, transformándose, regresó a su apariencia anterior.
- ALITHIA
- Balaam, irritado, tortura a su asnilla con las espuelas,
se aparece al animal un ángel que la obliga a permanecer inmóvil.
¡Turbador suceso! Se apaga la voz de animal
que pronuncia las palabras que suele producir el hombre.
- PSEUSTIS
165. Cuando Júpiter disfrutaba del lecho nupcial de Anfitríon,
la cándida Febe dobló el poder de la apacible noche.
Al poco de haber nacido de Alcmena, a pesar de la ira de su madrastra,
Alcides estrangula a las serpientes enviadas.
- ALITHIA
- Para que el valor, enérgico en la guerra en otro tiempo,
170. no abandonase al victorioso pueblo en la batalla de Gabaón,
Febo, por orden de Josué, quedó fijo en lo alto del cielo.
Proclamad todos cuáles son las recompensas de la santa fe.
- PSEUSTIS
- La maza del Alcida aniquiló al vigilante dragón,
robó el séquito de Gerión y destruyó a la Hidra;
175. Caco cedió ante él, y el portero del Orco quedó abatido.
Al final Deyanira, su concubina, hizo arder al glorioso.
- ALITHIA
- Sansón, que viste sus miembros con los despojos del león,
derriba a mil hombres, devasta unos campos con zorras,
arranca las puertas de una ciudad, y rompe sus ataduras fabricadas con cuerdas.

180. Fraude sua tandem praecidit Dalida crinem.

PSEUSTIS

Nomina mille deum, vatem defendite vestrum.
 Qui colitis Ditem, qui stelliferam regionem,
 Qui partes mundi, qui stagna tonantis abissi.
 Nomina mille deum, vatem defendite vestrum.

ALITHIA

185. Par idemque Deus, maiestas, gloria, virtus;
 Quod fuit, est et erit; te collaudat, tibi seruit.
 Cui tres personae, tria nomina sunt sine fine,
 Tu sine principio, nos vincere falsa iubeto.

PSEUSTIS

Certabere sequi demissis frondibus orni

190. Orphea per siluas modulantem carminis odas.
 Erudicem motis qui regna tenent Acherontis,
 Conditionem graui iussit Proserpina reddi.

ALITHIA

Ne regis corpus vexaret praedo malignus,
 Cordarum musa puer adiuuit citharista.

195. Cuius erat studium pelles tondere bidentum,
 Temporis articulo succesit dextera ceptro.

PSEUSTIS

Herbarum succos tractans, Cillenius heros
 Exortes lucis virga reuocauit ab vmbris.
 Arte potens tali credas vt cuncta fateri:

200. Quem natum Maiiae lactauit mamma nouercae.

ALITHIA

Omnipotens, Ydide poscenti dona Sophiae,
 Annuit in tantum naturae vincat vt vsum.
 Praedictus ingenio decorauit moenia templo.
 Confectum gazis euertit amor mulieris.

PSEUSTIS

205. Gnosia cum raros quateret Dodona racemos,
 Mater larga Seres, miserata fame pereuntes,
 Tritholomon mundo misit serpente ministro
 Qui primum terrae speciem monstrauit aristae.

180. Finalmente, Dalila, con su engaño, cercena su cabello.

PSEUSTIS

Mil nombres de dioses, defended a vuestro vate.
Los que habitáis Dite, la estrellada región,
las partes del mundo y los estanques del sonoro abismo.
Mil nombres de dioses, defended a vuestro vate.

ALITHIA

185. Dios es uno solo y único, es la grandeza, la gloria, la virtud;
lo que fue, es y será; te ensalza y te sirve cual esclavo.
Consta de tres personas, de tres nombres sin fin,
tú, que careces de principio, haznos vencer la falsedad.

PSEUSTIS

Abatiendo sus frondas, los olmos competían por seguir a

190. Orfeo, quien, a través de los bosques, interpretaba los cantos de la poesía.
Conmovidos aquellos que gobiernan los reinos del Aqueronte,
Proserpina ordena que Eurídice sea devuelta, mas con una dura condición.

ALITHIA

A que un malvado ladrón no vejase el cuerpo del rey,
el niño citarista contribuyó con la música de sus cuerdas.

195. De aquel cuyo oficio era esquilar las pieles de las ovejas,
la diestra en poco tiempo alcanzó el cetro.

PSEUSTIS

El héroe Cilenio, elaborando brebajes con las hierbas,
hizo volver de las sombras, con su vara, a los privados de luz.
Tan poderoso es en ese arte que has de creer lo que todos cuentan:

200. que el pecho de su madrastra dio de mamar a éste, que fue hijo de Maya.

ALITHIA

Al Idida, que ambicionaba los dones de Sofía, el todopoderoso
se los concedió hasta tal punto que sobrepasó los límites de la naturaleza.
Sirviéndose de su talento, embelleció las murallas con un templo.
Mas el amor por las mujeres arruinó al que estaba colmado de riquezas.

PSEUSTIS

205. Cuando la cretense Dodona ofrecía escasos racimos, la generosa
madre Ceres, apiadándose de todos aquellos que morían por la hambruna,
envió al mundo con una serpiente como servidora a Triptólemo,
que mostró por primera vez a la tierra la imagen de la espiga.

ALITHIA

- Nubes ethereas precibus obstruxit Helias
 210. Gramina nulla super madidus stillaret vt ymber.
 Pulsus homo patria bibit a torrente propheta
 Sufficit pastus quem detulit assecla coruus.

PSEUSTIS

- Gorgonis effigie mortalis vertitur yde,
 Nam qui viderunt lapides quasi diriguerunt.
 215. Belorophon, monstro cum Palladis arte perempto,
 Comit equi penas et se dimisit in auras.

ALITHIA

- Effugium terrae Iezabel obstruxit Heliae
 Cum distractus equis apparuit igneus axis.
 Flammea quae venit vatem quadriga leuauit.
 220. Spiritus heredi geminatur amore magistri.

PSEUSTIS

Tithonum thalamis dignans Aurora superbis
 Augendo vitam mutauit in usque cicadam.
 Extinctum Troyae sepeliuit Mennona longe.
 Annua cuius aues venerantur festa frequentes.

ALITHIA

225. Additus morti faciem rigat ymbre salubri
 Rex Ezechias et fati distulit horas.
 Ne dubitaret item se promeruisse salutem
 Lora sui cursus sol retro flexit anhelus.

PSEUSTIS

- Excedit laudes hominum qui primus agones
 230. Instituit fieri sub vertice montis Olimpī.
 Ardua victrices obnubit laurea crines,
 Duxit pompa domum sequitur confusio victum.

ALITHIA

- Occasum Iosue deflebant opida Iudae:
 Macedonum campos fons detestatur et arbos.
 235. Omnis adhuc aetas, sed precipue Hieremias,
 Maerent morte sua leges et nobile Pascha.

ALITHIA

- Elías sujetó las nubes celestes con sus oraciones
210. para que la húmeda lluvia no cayese sobre una sola brizna de hierba.
Tras ser expulsado de su tierra patria, ese hombre que era el profeta bebía de un
torrente, y le bastaba la comida que le servía su fiel cuervo.

PSEUSTIS

- Por la figura de la Gorgona es transformada la apariencia mortal,
pues, quienes la miraron, quedaron rígidos cual piedras.
215. Belerofonte, tras haber matado al monstruo ayudado por el arte de Palas,
peinó las plumas de su caballo y se dispersó entre las brisas.

ALITHIA

- Encontrábase Jezabel impidiendo a Helías la huída de su tierra
cuando apareció un carro de fuego tirado por caballos.
La cuadriga flamígera que llegó elevó al profeta por los aires.
220. Se duplicó el espíritu al heredero en virtud del amor del maestro.

PSEUSTIS

Aurora, considerando a Titón digno de su magnífico lecho,
tras acrecentar su vida continuamente, lo convirtió en cigarra.
Sepultó a Memnón, que falleció en la lejana Troya.
Todos los años las aves honran en gran número el aniversario de su muerte.

ALITHIA

225. El rey Ezequías, arrastrado hacia su final, riega su rostro
con un vigoroso torrente de lágrimas, aplazando así la hora de su destino.
Además, para que no dudase de que había alcanzado la salvación,
el fatigoso sol hizo retroceder las riendas en su recorrido.

PSEUSTIS

- Aquél que estableció el primero que unos juegos se celebrasen bajo la cima
230. del monte Olimpo, sobrepasó las alabanzas que merecen los hombres.
El excelso laurel cubre los vencedores cabellos, una procesión
triumfal los acompaña hasta casa, la confusión sigue al vencido.

ALITHIA

- Las ciudades de Judá lloraban la caída de Josué:
la fuente y el árbol maldicen los campos de los macedonios.
235. Todas las generaciones hasta hoy, pero de un modo especial Jeremías,
lamentan su muerte, y también las leyes y la noble Pascua.

PSEUSTIS

- Dum tonitrus simulat Salmon et fulmina cassat
 Lampade terrifica percurrens Helidis arua,
 In medio pontis non passus Iupiter hostis
 240. Comparis arma sui deiecerat igne minaci.

ALITHIA

Inscius esse Deum nisi se, rex Assiriorum
 Rores et pluuias septem tollerauit aristas
 Bestia factus homo. Cunti suadentur in illo,
 Discant naturae contenti viribus esse.

PSEUSTIS

245. Quadrupedes Phoebi quae cogit causa morari?
 Experiuntur item Phetontis secula cladem.
 Quid vesper cessas? Saturarunt prata capellas,
 Ruminat omne pecus, nescit discedere Phoebus.

ALITHIA

- Uisibus humanis famulantur lumina solis
 250. Fixa tenore suo quae prima creauit origo.
 Cur noctem reuocas? Quid uis? Me fallere tentas.
 Quod te destituunt vires suspiria produunt.

PSEUSTIS

- Pignoris egregii specie metuens violari
 Acrisiusque seris obstruxit limina turris.
 255. Et iam tecta super pluuiam stillauit adulter
 Uirginis in gremium: Danes corruperat aurum.

ALITHIA

- In foueam missum non attigit ira leonum
 Quamuis passa famem iuuante Deo Danielelem.
 Signatis foribus cui prandia detulit intus
 260. Abacuh, vno transuectus regna capillo.

PSEUSTIS

Thura cremate focis si quos seruare velitis
 Fetus incolumes: iubet hoc Latonia proles.
 Ex humero Triuiaie dependent spicula mille
 Cum totidem neruis, Niobes vindicta loquacis.

ALITHIA

265. Presbiterum flammis ne longi temporis aetas

PSEUSTIS

- Mientras Salmoneo imita los truenos y sacude los rayos
recorriendo con terrible antorcha los campos de Elis,
en el centro del puente, Júpiter, hostil a él, pues no tolera
240. las armas de nadie que sea su rival, le derriba con el amenazante fuego.

ALITHIA

El rey de los asirios, ignorando que existiese un Dios que no fuese él mismo,
soportó el rocío y la lluvia durante siete estaciones,
convertido de hombre en bestia. Que todos reflexionen a partir de su ejemplo,
que aprendan a contenerse dentro de los límites de la naturaleza.

PSEUSTIS

245. ¿Qué motivo fuerza a retrasarse a los caballos de Febo?
Las generaciones sufren de nuevo la desgracia de Faetón.
¿Por qué, atardecer, te demoras? Los prados han saciado a las cabritas,
todo el ganado está rumiando, mas Febo es incapaz de retirarse.

ALITHIA

- El brillo del sol es siervo de las miradas de los hombres,
250. y está fijado en el curso que creó el origen primigenio.
¿Por qué llamas de nuevo a la noche? ¿Qué quieres? Intentas confundirme.
Que te abandonan las fuerzas revelan tus suspiros.

PSEUSTIS

- Temiendo ser objeto de violencia por causa de la belleza de su ilustre hija,
Acrisio tapió con cerrojos las ventanas de la torre.
255. Mas, sobre el tejado, el adúltero derramó de inmediato, gota a gota,
la lluvia sobre el regazo de la muchacha: el oro había corrompido a Dánae.

ALITHIA

- A pesar de haber sido arrojado a su fosa, la ira de los leones, por más
que sufrían hambre, no alcanzó a Daniel, pues gozaba de la protección de Dios.
Aunque las puertas estaban selladas, le llevó comida dentro
260. Habacuc, portado por un único cabello a través de los reinos.

PSEUSTIS

“Quemad incienso en los altares, si queréis conservar intacto
a alguno de vuestros hijos”: esto ordena la prole de Latona.
Mil agujijones penden del hombro de Trivia
junto con otras tantas cuerdas, venganza contra la locuaz Níobe.

ALITHIA

265. Ni su edad de largos años, ni la virtud de una mujer tal,

Nec tanti sexus potuit restringere virus.
Sed, distinta licet mortis sibi fata videret,
Qum natura dedit legem Susanna subegit.

PSEUSTIS

Mens robusta viri leuitate cadit muliebri:
270. Ipomenes tractant, gustu sua membra cruentant.
Femina quid possit Therei domus aspera nouit;
Scit Medea, suis infesta clade peremptis.

ALITHIA

Aera ne fedent isthec conuitia cessent.
Femineas vires expauit dux Holofernes
275. Insignis viduae vesano captus amore.
Deflent Assirii quod crediderit mulieri.

PSEUSTIS

Ardet Scilla thoros -torquebat viscera Minos-.
Purpureo veterem spoliauit crine parentem
Sed contempta viro plumas capit obsita rostro.
280. Uexat vbique pater curuis sonat vnguibus aer.

ALITHIA

Coniugis offensum tumido sermone, tiranum
Persidis et Medae species commouit Edisse.
In solio Vasti meruit captiua locari
Ciuibus in tantam remouens a principe plagam.

PSEUSTIS

285. Siluae prata virent frondent, omnia rident.
Huc, Elicon, Musas huc, Protheu, mitte Napeas;
Assint precipue qui curant florida Tempe.
Quos in distigii serie completeris, Enni.

ALITHIA

Erroris causas fixit timor atque voluptas:
290. Singula si baratro, si singula numina caelo,
Si sua mundus habet, si pontus, quid modo restat
Ni quod membra tenes tot confiteare penates?

PSEUSTIS

Sponte sua thauri cupiunt ad tecta reuerti,
Uesper oues citiso, capras depellit ab vlmo.
295. Ni matura redis, lupus insidiabitur agnis.

pudieron contener las llamas de los ancianos.
Sin embargo, aunque veía que se le reservaba el destino de la muerte,
dominó Susana la condición de mujer que le entregó la naturaleza.

PSEUSTIS

La robusta mente del hombre cae por la ligereza de la mujer:
270. ellas preparan brebajes afrodisiacos, hieren sus propios miembros por placer.
La cruel casa de Tereo conoce lo que puede llegar a hacer una mujer;
lo sabe Medea, pues sus propios hijos perecieron víctimas de una muerte cruel.

ALITHIA

Haz que cesen estas injurias para que no mancillen el aire.
El general Olofernes hubo de temer las fuerzas femeninas,
275. dominado por un loco amor por la célebre viuda.
Lamentan los asirios que aquel confiase en una mujer.

PSEUSTIS

Escila ardía en deseos de matrimonio –pues Minos retorció sus entrañas–.
Arrancó por esto a su anciano padre el purpúreo cabello, pero, despreciada
por este varón, se llena de plumas y de ellas se cubre su rostro. Su padre
280. la persigue doquiera que huye mientras el aire resuena en sus curvas garras.

ALITHIA

Ofendido por las arrogantes palabras de su esposa, al tirano
de Persia y Media turbó la belleza de Edissa.
Así esta prisionera mereció ocupar el trono de Vasti,
tras liberar a los ciudadanos de un mal originado por el príncipe.

PSEUSTIS

285. Los bosques y los prados ya están verdes y cubiertos de hojas, todo sonrío.
Aquí, Helicón, envía las musas, aquí, Proteo, las napeas;
y estén presentes primordialmente quienes cuidan del florido Tempe.
A éstos, Ennio, los reunirás en una serie de dísticos.

ALITHIA

El miedo y el placer provocaron las causas de este error:
290. si el abismo tiene divinidades propias, si las tiene el cielo,
si el mundo tiene las suyas, y las suyas el mar, ¿qué resta, entonces,
sino reconocer tantas deidades como miembros tienes?

PSEUSTIS

Los toros anhelan, por voluntad propia, volver a su morada,
la tarde se lleva ya a la ovejas lejos del codeso, a las cabras lejos del olmo.
295. Si no vuelves apresurada a casa, el lobo acechará a los corderos.

Cede dies, caelo, quia nescit cedere virgo.

ALITHIA

Si vos terret, oues, lupus ad caules redeuntes,
Cornibus elatis illum, mea cura, petatis
Quem sine fraude pius Paschalis vixerat agnus.

300. Fige dies, cursum, ne perdat virgo triumphum.

PSEUSTIS

Tristi mari vectis Helene respectus in astris,
Frugibus erugo, serpentum sibilus agro,
Ortos talpa fodit, digitos vrtica perurit:
Omnia quis diuum potuit confringere tantum?

ALITHIA

305. Dulce uiro mulier, pratis arentibus imber,
Mandragore sterili, fons agricolae sitiendi.
Praecellit cunctis animae uelamina carnis
Eburit postquam placari iudicis iram.

PSEUSTIS

Quae nam caelicolas aduertit dira uoluptas?

310. Zodiaci nunquid loca maximus ordo reliquit?
Aut stertunt omnes aut tractant pocula Laethes.
Cede dies, caelo, quia nescit cedere virgo.

ALITHIA

Obtuitu vigili curat fastigia caeli,
Quicquid nutrit humus, quicquid produxit abissus,

315. Nec somnum nouit qui verbo cuncta creauit.
Fige dies, cursum, ne perdat virgo triumphum.

PSEUSTIS

Dic mihi: dum tristes adiit Proserpina sedes
Lege data matri si vellet nata reuerti,
Gustum perfidiae quis primum prodidit ore?

320. Dic et Troiam lauderis scire secretum.

ALITHIA

Dum pelagus mundo subsidat, mundus Olimpo,
In medio semper consistit pendulus aer,
Dic vbi terra leuem caeli supereminet axem,
Et te posse Dei tetragrammaton annuo fari.

Retírate, día, del cielo, pues la muchacha no sabe retirarse.

ALITHIA

Si el lobo os aterroriza, ovejas, al regresar al redil,
¡ay queridas mías!, elevad los cuernos y atacad a aquel
al que sin engaño venció en el pasado el sagrado cordero pascual.

300. Fija, día, tu curso, para que la muchacha no deje de obtener el triunfo.

PSEUSTIS

La visión de Helena entre los astros para los que viajan por el triste mar,
la roya para los frutos, el silbido de las serpientes para el campo,
el topo perfora los huertos, la ortiga quema los dedos:
¿quién entre los dioses ha podido provocar todos estos males?

ALITHIA

305. La mujer es grata al varón, la lluvia a los prados marchitos,
las mandrágoras a la mujer estéril, la fuente al agricultor sediento.
Aventaja a todo esto, cuando las almas las envolturas de la carne
hayan abandonado, que se vea aplacada la ira del Juez.

PSEUSTIS

¿Qué siniestro placer distrae, ciertamente, a los habitantes del cielo?

310. ¿Es que acaso el orden supremo ha abandonado las regiones del Zodiaco?
O duermen todos profundamente, o beben en sus copas las aguas del Leteo.
Retírate, día, del cielo, pues la muchacha no sabe retirarse.

ALITHIA

Con atenta mirada se cuida de las cumbres celestes,
de todo aquello que alimenta la tierra, de todo aquello que el abismo produce,
315. pues desconoce el sueño quien todo lo creó con su Palabra.

Fija, día, tu curso, para que la muchacha no deje de obtener el triunfo.

PSEUSTIS

Dime: después de que Proserpina descendió a las tristes moradas
y se impusieron a su madre unas condiciones, si su hija desease regresar,
¿quién fue el que reveló la primera comida de aquella con su pérfida boca?

320. Dilo y has de ser alabado por conocer el secreto troyano.

ALITHIA

Si el mar se sitúa bajo el mundo, el mundo bajo el Olimpo,
y el aire vacilante se acomoda siempre en el medio,
dime en qué lugar se eleva la tierra por encima de la ligera bóveda celeste,
y te permito pronunciar el tetragrámaton divino.

PSEUSTIS

325. Ista suis hodie praeualet artibus in me,
 Dum cessit Mopso Calcantis more dolebo,
 Fraude puellari sed non patiar superari:
 Millesies repetam nisi subtrahat Hesperus horam.

ALITHIA

- Nunc vtinam Tales, falsorum victor, adesses!
 330. Quatuor inprimis euangelicae rationis
 Nitar codicibus: nostrum de virgine corpus
 Ut Deus assumpsit. Non me labor iste grauabit.

PSEUSTIS

- Egregiam sobolem cui per Stilbontis amorem
 Ui superum magna sociasti -teste Capella-,
 335. Obsecro te, Fronesi, iubeas reticere sorori:
 Quo tendit cedo nec me cessisse negabo.

FRÓNESIS

- Mortales cuncti quod contendunt adipisci
 Nec si perficiant vitae discrimina curant,
 Ex insperato Dominus tibi contulit vltro:
 340. Ut cessare velis deuictus supplicat hostes.
 Traitius vates commouit pectine Manes,
 Te moueant lachrimae. Iam tollit cornua Phoebe,
 Sol petit occasum, frigus succedit opacum.
 Desine quod restat, ne desperatio laedat.

[Theodoli liber finit foeliciter]

PSEUSTIS

325. Ésta me supera hoy con sus artes, me lamentaré
a semejanza de Calcas cuando cedió la victoria a Mopso,
mas no soportaré ser vencido por el engaño de una niña: acometeré
de nuevo mil veces, a no ser que Hesperio se lleve furtivamente el día.

ALITHIA

- ¡Ojalá estuvieses aquí presente ahora Tales, vencedor en falsedades!
330. Me apoyaré principalmente en los cuatro códices de la Verdad evangélica
(para referir) cómo Dios asumió nuestro cuerpo de la Virgen.
No me resultará pesada esta labor.

PSEUSTIS

- Por el amor de Estilbonte, a quien a tu noble descendiente diste en matrimonio
con la completa aquiescencia de los dioses –de acuerdo con el testimonio de
335. Capella–, te suplico, Frónesis, que ordenes callar a tu hermana:
a aquello que defiende cedo la victoria, y no negaré habérsela cedido.

FRÓNESIS

- Aquello que todos los mortales luchan por alcanzar
y, ante lo cual, con tal de obtenerlo, no se guardan de los peligros mortales,
inesperadamente el Señor te lo ha concedido de buen grado:
340. el enemigo, vencido, te suplica que te cejes en tu empeño.
El poeta tracio conmovió los Manes con su lira,
que así a ti te conmuevan las lágrimas. Ya alza Febe los cuernos,
el sol se aproxima al ocaso, se acerca el oscuro frío.
Renuncia a lo que queda, para que la amargura no resulte insoportable.
[Concluye felizmente el libro de Teodulo]

NOTAS

- v. 44 El texto impreso presenta *commiscere*, sin embargo aparece sobre ella en este ejemplar una corrección manuscrita que modifica la segunda *c* por una *ſ*, añadiendo además en el margen derecho la palabra *commissere*. Ofrecemos aquí *commissere* ya que *comiscere* no hace sentido; se debería a una confusión entre la *s* y la *c*, caso habitual en latín medieval cuando tales grafías van seguidas de *i* o *e*.
- v. 49 Se ha producido una confusión entre las grafías *ſ* y *c*. En este caso *cede* equivale a *sede*.
- v. 115 Tanto las ediciones como los manuscritos estudiados leen *eum*. Posible error tipográfico de la edición ya que la conjunción *cum* no encaja en este verso ni semántica ni sintácticamente.
- v. 128 Se ha producido una metátesis por errata *bi* > *ib*. No se refiere al sustantivo *uis*, *uis*, sino al nombre propio *Virbius*, *-ii*.
- v. 143 *strupata* = *stuprata*.
- v. 168 *Edictus* = *editus*.
- v. 176 *Domum* no tiene sentido. Posible errata por *demum*, que es la lectura que ofrecen tanto las ediciones como los manuscritos analizados.
- v. 185 El impreso transcrito ofrece la lectura *glcria* debido a una confusión mecánica entre *c* y *o*. Tanto las ediciones como los dos manuscritos estudiados leen *gloria*.
- v. 192 A pesar de que el impreso lee *coditionem*, en acusativo, sintácticamente sería más apropiado un ablativo (*conditione*) concordando con *gravi*, lectura que ofrecen los dos manuscritos estudiados así como las ediciones.
- v. 206 De nuevo confusión entre *ſ* y *c*. En este caso *Seres* equivale al nombre propio *Ceres*.
- v. 233 Ha de tratarse de una confusión entre el personaje de Josué y el de Josías, pues, a pesar de que el nombre que aparece es *Iosue* la historia que narra es la de Josías. *E* transmite *Iosiae*, lectura aceptada por OSTERNACHER y MOSETTI; *BN* también lee *Iosue*.
- v. 234 Al igual que en el verso anterior, encontramos aquí una confusión, en este caso acerca del lugar de los hechos narrados. Al confundir el personaje no identifica la batalla con la de Megido, que es en la que murió Josías, así que aparece Macedonia en su lugar.
- v. 266 Posible omisión de la *t* por confusión de sentido. La lectura que ofrecen tanto las ediciones como los manuscritos estudiados es *virtus*, término que encaja mejor semánticamente dentro del sentido de la estrofa.

- v. 268 Omisión de la *a*, siendo aquí oportuno el pronombre relativo *quam*, ya que su antecedente es el femenino *legem*. *Quam* es además la lectura de las ediciones y los manuscritos objeto de este estudio.
- v. 276 El impreso ofrece la lectura *credidernt*. Se ha producido una errata en la que se ha confundido *n* con *i*, quedando *credidernt* por *crediderit*. *BN* ofrece esta lectura, que siguen *OSTERNACHER* y *MOSETTI*.
- v. 282 Confusión entre *Media* (región de Asia) y *Medea* (personaje mitológico), cuyo nombre también puede encontrarse escrito como *Media*.
- v. 288 *Distigii* = *distichii*.
completeris = *complecteris*. Se trata de una ortografía vulgar sin la *c* esperable.
- v. 292 *quod* por *quot*. En latín medieval a menudo se usan indistintamente.
- v. 301 Sería esperable *triste* en lugar de *tristi*, que es la lectura que ofrecen ambos manuscritos y que siguen las ediciones de *Osternacher* y *Mosetti*.
- v. 308 El verbo *eburo** no aparece como vocablo latino. Las ediciones de *OSTERNACHER* y *MOSETTI*, así como *E* ofrecen la lectura *exuerint*, mientras que *BN* transmite *exuerit*.
- v. 320 Variante por *Troianum*. Ambos manuscritos transmiten esta lectura, la cual es seguida por *OSTERNACHER* y *MOSETTI*.
- v. 337 El impreso de Centenera pone estos ocho últimos versos en boca de *Alithia* y *Pseustis* respectivamente. Siguiendo las ediciones y manuscritos estudiados, así como el propio sentido de los versos, hemos decidido adjudicar estas últimas palabras a *Frónesis*.
- v. 340 Sintácticamente deberíamos encontrar el término en nominativo singular, *hostis*, concordando con *deuictus*.

RESUMEN

La *Ecloga Theoduli* es un poema bucólico de 344 versos datado en el siglo IX cuyo fin es demostrar la superioridad del dogma cristiano frente a la superstición pagana a través de las intervenciones de dos pastores: *Alithia* (muchacha cristiana) y *Pseustis* (hombre pagano), mediados por *Frónesis*. Esta égloga de carácter alegórico fue estampada en 1492 por Antón de Centenera en Zamora, siendo éste el único testimonio impreso de la obra realizado en territorio hispánico. En esta contribución se presenta, por vez primera, una transcripción crítica del texto ofrecido por dicho incunable y una

traducción del mismo, tratándose de la primera traducción completa al castellano de esta obra, una de las más relevantes de la poesía mediolatina.

Palabras clave: *Ecloga Theoduli*; Teodulo; Centenera; transcripción crítica; traducción.

SUMMARY

The *Ecloga Theoduli* is a bucolic poem of 344 verses dating from the ninth century whose purpose is to demonstrate the superiority of Christian dogma against pagan superstition through the intervention of two pastors: Alithia (Christian girl) and Pseustis (pagan boy), mediated by Fronesis. This allegorical eclogue was printed in 1492 by Anton de Centenera in Zamora, being the only printed testimony of the work done in the Hispanic territory. This paper presents, for the first time, a critical transcription of the text provided by such incunable and its translation, being the first complete translation into Spanish of this work, one of the most important of medieval Latin poetry.

Key words: *Ecloga Theoduli*; Teodulo; Centenera; critical transcription; translation.